

Arbejde

I kender det sikkert alle sammen. Man bliver så let opslugt af sit daglige arbejde. Brevskrivning bliver lagt på hylden hvor der måske i stedet burde være lagt nogle breve i postkassen.

For mig er det meste af december og januar gået med et intensivt og detaljeret arbejde med 1 Kongebog på sabaot. Her i februar fortsætter vi med 1 Krønikebog.

Da det drejer sig om bibeloversættelse, vil vi gerne være grundige i vores arbejde. Første udkast til 1 Kongebog på sabaot blev lavet allerede i 1999 af en oversætter ved navn Fred Matei. Men det var kun første skridt. Derefter blev den set igennem af en anden sabaot oversætter, Kiboki Kigai. Det kalder vi krydscheck hvor den ene oversætter kommenterer sin kollegas udkast. Dernæst blev den skrevet ind på computer af sabaot sekretæren, Phanice. Hun lavede også en tilbageoversættelse til engelsk i marts 2002 så den kunne blive checket af en anden konsulent som ikke kender sabaot sproget. Jeg var jo væk fra sabaot projektet i de to år vi var i Danmark.

Patrick Mangesoy er en dygtig og erfaren sabaot oversætter der fungerer som rådgiver for sabaot oversættelsen. Han foretog endnu en revision. Chosefu Chemorion er også sabaot oversætter, men hans speciale er hebraisk, så han reviderede oversættelsen endnu en gang ud fra den hebraiske grundtekst.

Jeg havde derefter forventet at jeg som konsulent kun behøvede at lave en sidste afpudsning. Men da jeg så oversættelsen, blev jeg overrasket over hvor uklar og uforståelig den stadigvæk var. Ordene var sabaot, men strukturen og opbygningen var mere hebraisk og engelsk end sabaot. Derfor besluttede jeg mig for at bruge tid på en grundig gennemgang af oversættelsen sammen med Patrick og Chemorion. Formålet var ikke kun at få en bedre oversættelse, men at træne specielt Chemorion i principperne for en dynamisk oversættelse der kommunikerer den oprindelige mening på et klart og naturligt sprog. Det gik der godt tre uger med, og det foregik i Nairobi da vi alle bor her - eller rettere boede, for Chemorion er flyttet nordpå til Eldoret. Dernæst kom Kiboki ned, og på fire dage læste han oversættelsen højt for at vi alle kun høre om det nu også lød godt, og teksten var forståelig. Det var den. Der var kun ganske få justeringer.

Samarbejde

En del af Wycliffes Vision 2025 er at øge samarbejdet på tværs af organisatoriske skel. Det viser sig, at The Bible League (TBL), der på dansk svarer til Bibellæserringen, er begyndt et omfattende projekt med bibelstudier blandt sabaot folket. Dem der færdiggør studiet, får et tilbud om at købe et eller flere Ny Testamenter til favørpris. Men vi har slet ikke Ny Testamenter nok til at dække det behov. Ca. 4000 af oplaget på 5000 er solgt, og TBL ville gerne købe 10,000 eksemplarer. Vi er nu i forhandlinger med dem om at de får tilladelse til at lave deres eget genoptryk på 10,000 styk. Det er mig en stor glæde at TBL er begyndt at arbejde blandt sabaotterne, for de kan nå meget længere ud end vi kan. Vores primære opgave er at lave selve oversættelsen, men andre missioner og organisationer må løbe videre med stafetten og sprede kendskabet til Guds Ord. Jo flere der samarbejder, jo længere når evangeliet ud.

Et andet lovende samarbejde er med Norsk Luthersk Mission som har et stort og godt arbejde blandt daasanach folket i det sydlige Etiopien. De mangler en oversættelse af bibelen på daasanach samt læsebøger på sproget. Wycliffe har et projekt blandt daasanach folket i det nordlige Kenya hvor oversættelsen af NT og dele af GT skrider godt fremad. De to grupper af daasanach taler samme sprog selv om de bor i hver sit land. Det er oplagt at lave et samarbejde på tværs af grænserne, både de nationale, organisatoriske og konfessionelle.

Arbejdsændringer

Alt ændrer sig. Det er noget af en kliché, men ikke desto mindre sandt. Når Herren åbner nye døre og angiver nye veje, må vi tage nye skridt. Chosefu Chemorion er flyttet til Eldoret, til dels fordi hans kone har fået arbejde der, og børnene går i skole der. Eldoret ligger ca. 330 km nord for Nairobi, ikke langt fra Mt. Elgon og sabaot området. Patrick vil også gerne flytte til Eldoret for familiens skyld. Da mit arbejde i fremtiden bliver mest med sabaot, endo og andre sprog i det nordvestlige Kenya, har vi besluttet at Alice og jeg også flytter til Eldoret når Heidi til sommer kommer til Danmark for at blive. Det vil fremme vores arbejde, og det er også billigere.

Når det kniber med økonomien, må vi gøre hvad vi kan for at spare på udgifterne.

Med kærlig hilsen,

Bede og takkeemner

- υ Vi priser Herren fordi 1 Kongebog nu er klar på sabaot. Næsten alle bøgerne i GT er oversat i første udkast, men der er stadig flere års arbejde med at revidere og checke dem. I øjeblikket koncentrerer vi os om 2 Kongebog, 1 Krønikebog og 4 Mosebog.
- υ Tak Herren for The Bible League. I øjeblikket har de ikke penge til at trykke de 10,000 sabaot NT'er, men de håber at kunne få råd til det næste år. Det koster ca. 100,000 kroner at trykke de 10,000 eksemplarer.
- υ Vi kender ikke Scandinavias planer for trykningen af den nye Hverdagsbibel, men vi ved at Biker Bibelen er i sidste korrekturfase før trykningen. Det er en særlig udgave beregnet på motorcykelfolket, og den bruger vores nye oversættelse af Ny Testamente. Bed for begge projekter.
- υ Det kenyanske selskab Bible Translation and Literacy (BTL), som vi arbejder med, er i økonomisk krise, især fordi de får en stor del af deres midler fra Wycliffe i USA, og derovre har man oplevet en stor nedgang i gaveindtægterne i de sidste måneder. Stort set alle budgetter er skåret ned til det halve. Bed for denne situation.
- υ Vi har brug for at finde et godt og billigt hus i Eldoret som vi kan leje fra midt i august. Heidi afslutter sin skolegang i Kenya til juni, hvorefter hun begynder i 10 klasse på Kildevæld til august. Bed for hende og os i denne overgangssituation.

Iver og Alice Larsen
P.O. Box 44456
00100 Nairobi
Kenya